

出國報告(出國類別：進修)

美國蒙特瑞國際學院口筆譯研究所
心得報告

服務機關：國防部參謀本部情報次長室

姓名職稱：外連官董瀚文

派赴國家：美國

出國期間：108.08.16 至 110.05.21

報告日期：110.08.12

受訓摘要：

美國加州蒙特瑞國際學院口筆譯研究所聞名世界，中華民國國軍深知語言人才之重要，按照計畫，挑選符合資格人員，派往前揭研究所進修，培育語言人才。民國 108 年，本人赴美國加州蒙特瑞國際學院口筆譯研究所，攻讀口筆譯碩士，語言類別為中英文翻譯。此報告將依序介紹受訓目的、院所課程及學習過程、進修心得及個人建議等內容，除分享進修資源與成果分享外，也期盼讀者了解教授授課內容與重點、學校教學概況、出國進修口筆譯將面臨的挑戰與如何調整心態。

目次

- 一、學員基本資料
- 二、原屬單位
- 三、受訓學校名稱
- 四、受訓起迄日期
- 五、返國日期
- 六、受訓目的
- 七、院所課程及學習過程
- 八、進修心得
- 九、建議

國防部參謀本部情報次長室赴國外民間大學進修人員返國心得報告

一、學員基本資料

姓名：董瀚文

軍種級職：陸軍少校預財官

二、原屬單位：基隆市後備指揮部

三、受訓學校名稱：美國加州蒙特瑞國際研究學院（Middlebury Institute of International Studies at Monterey）

四、受訓起迄日期：108.08.16 至 110.05.21 止

五、返國日期：110.05.23

六、受訓目的：本訓旨在培養英語口筆譯人才，為國軍效力，推動相關任務執行順遂。

七、院所課程及學習過程：

本人就讀口筆譯研究所，以下為個人此次受訓課程重點：

- 1、口筆譯課程區分：對主修口筆譯學生而言，蒙特瑞國際研究學院口筆譯研究所的必修課程區分筆譯、視譯、逐步口譯。會議口譯主修者則要完成同步口譯修習。以下介紹課程細節。
- 2、筆譯：主修口筆譯者必修課，第一年期間將透過大量練習，讓學生瞭解語言特性差異及接觸各領域用詞；另由學生相互討論，分享完成習題之心路歷程，了解不同角度的翻譯思維。第

二學年進入專業階段，學生將運用所學之基本技巧，翻譯教授選定領域之文章，如經濟、政治、文學、法律、影片字幕、廣告、暢銷書等。除了訓練學生技術之外，也為學生未來進入翻譯職場做準備，提前接觸各種類型題材，發掘自身長處，讓學生在畢業後具備熟稔技巧，投入職場。

- 3、視譯:顧名思義，視譯即為「眼看、口說」，重點在臨場表現，課堂上會請同學站到台前，面對模擬的觀眾(同學)，把手中的文字稿以口譯方式說出來。除了原文理解之外，說話的速度、用字的語域、台風的展現、資訊準確性及翻譯流暢性等，都是觀察重點。此課程只需一個學年即可修畢。
- 4、逐步口譯:第一學年課程旨在介紹基本原則、技巧及注意表達能力，第二學年進入專業課程，除運用基本技巧外，學生要面對教授選擇之特定領域(職類)材料訓練口譯技能。學生除課堂上練習，更必須於課外與同學練習，此亦為口譯教授之要求。上課前，教授將公布本周主題，學生必須先期研究，整理詞彙，預判重點。當場輪做口譯的同學要把教授及其他同學視為觀眾，模擬臨場環境，學生除了記筆記、注意發音、台風、正確性、流暢度外，還要注意視線與觀眾接觸。教授在第二學年會播放時間較長的内容，訓練學生記憶力及筆記能力的綜合使

用。教授也會提供筆記的經驗，例如符號及記法，學生可依此發展出一套自己的筆記法。每學年末，學校會舉辦秋季論壇，由學生擔任講者及譯者，目的是讓一年級學生感受口譯的臨場感，讓二學級學生感受職業譯者在實際會議上的壓力。此外，教授會利用學校舉辦之各項研討會及會議，讓學生擔任口譯員，並請現場觀眾評量，以發掘學生的長處及不足。

5、會議口譯：會議口譯重點著重訓練學生在會議場合，講者不停的情況下，邊聽邊口譯，直到會議結束。國際許多正式會議，例如聯合國會議等，都需要會議口譯員，可說是國際會議的編準配備。如何在聽與說之間取得平衡，就考驗每一位學生的能耐，有些人的翻譯跟講者的進度跟得很近，有些則離得很遠，可能有2句話的差距。學生如何把中文與英文本質上的結構差異，經過大腦翻譯轉換後，不著原文痕跡的從口中翻譯給聽眾，就是每個學生不斷練習與常識的重點。

6、發音訓練：無庸置疑的是，觀眾第一注意重點都是發音，專業的口譯員常需受此檢視。學校在暑訓先修班及正式課程中均提供發音訓練，旨在教導學生美式英語的正確發音、聯音及音律。教授會對學生個別指導，這堂課的挑戰遠比每一個人原本想像的還要大。

- 7、電腦輔助翻譯:電腦輔助翻譯(CAT)是主修翻譯學生的必修課，其本身也是職場常用的必備工具之一。教授將介紹業界常用的電腦輔助翻譯程式，並比較優缺點。教授會要求學生使用介紹的軟體，實際從事翻譯工作，讓學生體驗並找出適合自己的程式。
- 8、口筆譯專業人士研討課程:學校口筆譯教授均為現職或退休的口筆譯專業人員，經驗豐富。第二學年始，教授以及畢業校友將參加口筆譯專業人士研討課程，分享職場經驗。學生在此課程中可獲得各種建議及前人的心得，如何在往後職涯經營人脈、放大格局、展現能力，以獲取工作機會並建立口碑。此外，每次的研討課也是學生模擬會議口譯的機會。
- 9、戶外教學:此項為口譯課傳統，教授將安排學生到 Monterey 鎮上某一地點，由學生介紹場景，並指定學生現場口譯，藉由實地口譯活動，增加學生經驗。

八、進修心得：

本人始終希望有機會接受英語口譯專業訓練，這次終於有機會完成夢想。經過兩年的受訓，本人有以下心得分享：

- 1、語言是一點一滴積累起來的：很多人心中可能想過，只要有機會到美國念書，不用多久，英語就有長足的進步。本人原先也

是如此認為，英文程度到達外國人般流利，絕對指日可待。等出國後才有所體認，語言進步其實非常緩慢，要非常努力，才有一點點無形的進步。在國外半年後，與當地人交談還是要非常專注才能聽懂日常對話，表達也非易如反掌，在情急或根本沒注意時，文法就可能出錯，開口時要花極大精力監督自己，才能面面俱到。生活基本英語，例如打電話到水電公司或銀行時，要事先預演多次，電話另一端可能是拉丁腔或是印度腔，非常吃力才聽懂。又例如最基本的餐廳點餐，也要先做功課，知道每個材料名稱及念法，才能順利享用一餐。以上遇到的種種困難，個人認為並不是因為個人程度差或不夠努力學習，而是學習語言的必經過程，一蹴而就就是不可能的，把人送到美國就自動會說英文也是不可能的，重點仍在個人是否願意面對挑戰，克服難關。

- 2、入學必須符合托福 iBT 一百分，這不是簡單的門檻，但學校的課業壓力非常大，有一百分的程度只是過了門檻，每周幾乎把所有時間都花在念書跟練習。如此可以看出，語言想進步，必須透過日常一點一滴的積累，達到「量變」，才有「質變」，這也是學校教授經常勉勵學生的名言。
- 3、隔行如隔山：很熟練兩種語言，就可以做翻譯了嗎？答案是可

以，但是會做得很辛苦，因為隔行如隔山，每個專業都有行話和術語，就算是自己的母語也有不能理解的時候。例如汽車產業，三廂車與雙廂車差在哪一廂？不懂汽車的人初次聽到這些術語就跟鴨子聽雷一般，有聽沒懂，語言再好也無法翻譯。於是，廣泛涉略各領域知識是基本素養，更要可以運用知識，預判講者內容。世界上眾多正式會議都屬政經範圍，由此延伸的知識就多如牛毛，舉凡國際關係、國際法、各項公約、各國立場、總體經濟、產業結構、經濟對環境的衝擊、綠能、國家安全、網路攻擊、恐怖分子等等，都還只是冰山一角。進入口譯的世界，才知道學海無涯，要做口譯工作，就只能勤學各項知識，才能在口譯界站穩腳步。

- 4、從生活體驗學習語言：語言不只是在書本跟學校裡，語言是生活的工具，多在生活中注意到語言的使用，就是難得的學習經驗。於是我開始找美國國防語言中心學習中文的學生相互練習，用各種形式練習口說，更相互約上街散步，對著路過每個景色跟建築物展開討論。學習生活中的週遭事物，更加深了語言印象，一舉數得。此外我也上教堂，雖然第二年因為疫情而中止，但我在有限的時間裡，交到許多朋友，了解宗教及西方文化，這些經驗都為我奠定往後英語學與使用的根基。

5、個人的高標準要求：口筆譯研究所採高標準檢視學生的表現，詞彙多元、語域正確、意思精確、表達順暢等等，要同時達成必須個人對自己也採高標準要求，否則永遠不會進步。除了教授傳授的經驗，每個人都花大量時間練習，碰上問題要著手了解為什麼會有問題，例如詞彙不多就多找同義字、語域不對就找相應文章學習文風、臺風不穩就多參加演講活動等等。接著，把解決問題的經驗記錄下來，如此周而復始，反覆執行，才會發現自己有所進步。若是三天打魚，五天曬網，成效只會大打折扣，進步所需的時間只會拉長，所以堅持高標準要求自己是最快也是最正確的進步方法。

九、建議：建議維持本班次受訓員額。

文字無法透徹闡述本項訓練的價值及必要性，如同心得中所分享的，沒有實際體驗專業，沒有親身經歷文化，怎麼可能瞭解專業的口譯需要多高的語言水準及多廣的背景知識。蒙特瑞國際學院口筆譯研究所世界聞名，業界甚至有「蒙譯所黑手黨 (MIIS Mafia)」的美稱，只因該校學生專業程度是業界爭相聘請的對象，導致沒有此學歷的工作者很難立足口譯界。國軍若能持續派員前往該校學習，相關工作的專精程度才有望保持，日後的受益絕對比當下付出的成本要高出太多。兩年的時間是最基本的學習需求，學員在校學

習理論及實際運用經驗後，投入大量時間練習，回國後再朝專業領域精進，希望本人分享的學習過程，對爾後參訓的國軍專業語言人員有所助益。